

古詩今讀

OLD CHINESE POEMS REVISITED AND PAINTED BY
JOSEPH LEE

詩 歌 索 引

漢	樂府民歌	上邪	71	唐	李益	江南曲	55
晉	陶潛	飲酒	85	唐	王建	新嫁娘	37
北朝	樂府民歌	敕勒歌	87	唐	劉禹錫	竹枝詞	41
唐	王勃	送杜少府之任蜀州	53	唐	劉禹錫	烏衣巷	15
唐	陳子昂	登幽州臺歌	65	唐	崔護	題都城南莊	69
唐	張九齡	望月懷遠	43	唐	白居易	花非花	89
唐	張旭	桃花溪	73	唐	白居易	賦得古原草送別	79
唐	王翰	涼州詞	31	唐	李紳	憫農	39
唐	王之渙	鶴雀樓	9	唐	柳宗元	江雪	21
唐	孟浩然	春曉	25	唐	元稹	離思	83
唐	王昌齡	出塞	27	唐	杜牧	清明	63
唐	王維	渭城曲	5	唐	杜牧	山行	19
唐	王維	送別	75	唐	李商隱	樂遊原	11
唐	王維	山居秋暝	67	唐	李商隱	夜雨寄北	7
唐	李白	月下獨酌	61	唐	李商隱	無題	57
唐	常建	題破山寺後禪院	77	宋	蘇軾	題西林壁	13
唐	杜甫	贈花卿	49	宋	蘇軾	贈劉景文	23
唐	杜甫	春望	29	宋	蘇軾	和子由澠池懷舊	91
唐	杜甫	客至	81	宋	陸游	示兒	35
唐	張繼	楓橋夜泊	17	宋	朱熹	觀書有感	59
唐	韋應物	滁州西澗	45	宋	林升	題臨安邸	33
唐	韋應物	寄李儋元錫	47	宋	葉紹翁	游園不值	51

人多慕古，以為古代真的＜天下為公，選賢與能，講信修睦，故人不獨親其親，不獨子其子，使老有所終，壯有所用，幼有所長，矜寡孤獨廢疾者皆有所養。＞以為遠一點的古一定比近一點的古好。晉人尋找桃花源，據說找到了，那只不過是五百年前避秦而立的小社會，已是良田美池，怡然自樂，令人神往。

其實古人面對的問題不比我們面對的少：政府一樣無能，壞人一樣當道，離別一樣斷腸，戰爭一樣殘酷，愛情一樣苦惱，人生一樣無常。這一切一切，都在古詩，尤其是唐詩中以最優美的語言表達出來。當然，古人像我們一樣，也有樂觀的時候：＜一年好景君須記，最是橙黃橘綠時。＞也十分喜愛大自然：＜停車坐愛楓林晚，霜葉紅於二月花。＞

今人的遭遇大抵和古人的沒有太大不同，只不過某些習慣變了，某些事物也變了。當日騎驢，今天駕車；當日蠟炬，今天華燈。但用古詩優雅的

語言去描述今天的情境，許多時還是十分貼切，十分美麗的。登上山頭，遙望大地，不期然會吟起＜欲窮千里目，更上一層樓。＞如果同時看到日落，也許會再唸＜夕陽無限好，只是近黃昏。＞相隔千年，感情上還是十分接近。

古詩的作者是古代知識分子精英中之精英；古詩的語言優雅精鍊，琅琅上口；古詩的內容包含許多古人對事物充滿智慧的看法，也有許多他們解決問題的好方法，都值得我們取來自用，以擴闊我們的思路，以解決我們遇到的問題。

這裡選了數十首簡單易讀的古詩，因為簡單易讀，所以略去了傳統詩選必備的注解，而加進了幾段時而分析時而演繹的文字，盡量引進今日的事物，今日的價值，今日的感情，今日的問題，今日的趣味。希望古詩因而披上一件現代的新衣。

不單有文字新衣，更有圖畫的新衣。不是古畫國畫，而是無國籍的今人畫。



唐 王 維 渭 城 曲

渭城朝雨浥輕塵
客舍青青柳色新
勸君更盡一杯酒
西出陽關無故人

(浥：yì，粵音邑)

Dusty paths are moistened by morning rain
The inn is green and willow fresh again
How about emptying another glass
You'll see no more old friends west of the pass

WANG WEI: FAREWELL SONG

5

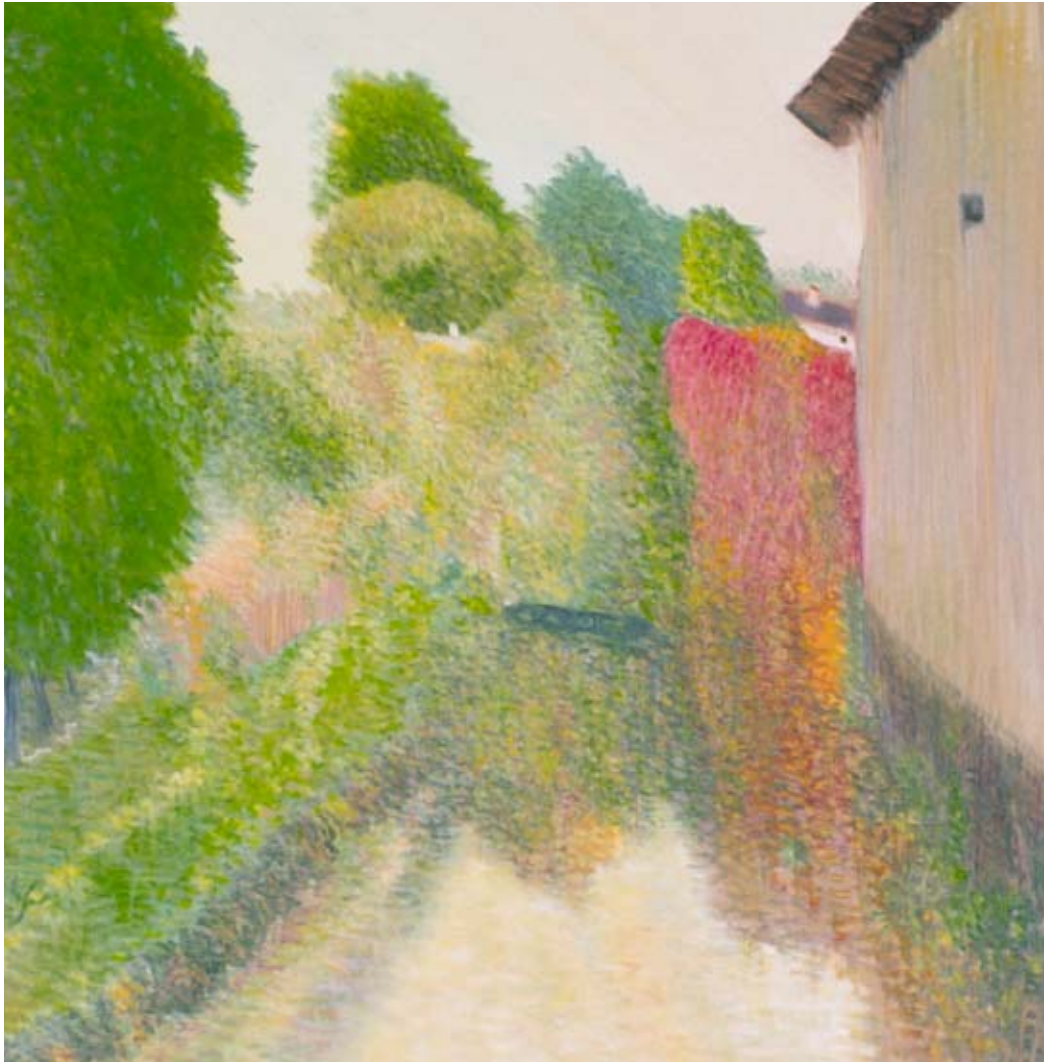
這邊仍是一片青綠，有婀娜多姿的楊柳，也有老朋友陪你喝酒。出了陽關，一片荒涼，只有天空與沙漠，再見不到精雅亭臺，見不到春花盛開，而最令人傷心的，是再也見不到老朋友。

別離苦。苦在知心朋友走了，再不能互相傾訴。＜便縱有千種風情，更與何人說？＞

和古人相比，我們幸福得多。長途電話費愈來愈低，電郵收發就在一指間。但，聲音文字如何可以代替見面之樂？和好朋友一塊兒聽音樂，看電影，逛商場，走郊野小徑，歡愉就來自隨意直率的交流溝通。面對面說心事，傳情眉目之間的樂趣，又豈是現代科技所能賜予的？

只是，好景不常，最好的朋友也終要分手。要分手而無悔，最好就是盡情享受見面時每一刻的歡樂。每次見面，都是＜一期一會＞，都要當作是一生中唯一一次，喝酒的自然要更盡一杯酒。

＜渭城曲＞可歌，叫＜陽關三疊＞。無論是女聲獨唱，還是古琴獨奏，都蕩氣回腸，聽來令人神傷。



君問歸期未有期
巴山夜雨漲秋池
何當共剪西窗燭
卻話巴山夜雨時

I cannot tell you when I shall return
Night rain in Ba Hills the autumn pond fills
When can we trim the candlewick in turn
Gaily talk about night rain in Ba Hills

LI SHANG-YIN: WRITING TO NORTH ON A RAINY NIGHT

在四季分明的地方，秋天最惹人傷感。樹葉由綠變黃，逐漸凋殘，隨著秋風秋雨的來臨，無奈黯然飄下。秋雨又往往夜來，挾著西風，淅瀝淅瀝打在屋頂上，令人思潮起伏不已。明朝醒來，只見遍地落葉，枝幹又禿了許多。

同樣是雨，春雨多綿軟，濛濛沾人面。最冷最難捱的日子已過去，百花正要盛放，一切都顯得欣欣向榮，充滿生機。秋雨卻多峭銳，伴著秋風一陣陣的撲下。涼風，落葉，處處教人覺得和煦溫暖一去不復反，等待著的是一天比一天寒冷的日子。叫人怎能不悲秋呢。

何況，我一個人巴山，朝夕思念著你，秋天更顯得肅殺。

秋雨打在池中，動盪驅走了靜止，流變驅走了寧謐，雨聲聽來倍覺愁悶，只因不知何時何日才可以歸來和你相見。只要能夠相見，那就管它是春是秋，是晴是雨，我也毫不在乎。今日的夜雨，今日的悲秋，都成了相見時西窗夜語的話題，你一言，我一語，多麼愜意。怎似此刻要獨個兒去剪蠟燭芯子呢？



白日依山盡
黃河入海流
欲窮千里目
更上一層樓

Behind the mountain the sun will vanish
Into the sea Yellow River will flow
Stretch your eyes a thousand miles so you wish
Up one more level you would have to go

WANG ZHI-HUAN: ASCENDING THE TOWER

攀高山，幾時會半途而廢？倦極了，還是會鼓其餘勇，咬緊牙齦，一步一步的往山巔走，只為<會當臨絕頂，一覽眾山小>。站在最高處舉目四望，可看得最多最遠，更能領略河山妙處。

登樓登塔登城堡也一樣。你一定會一層一層的往上爬，就為了看多一點，看遠一點。

在梵蒂岡看過了聖伯多祿大殿裡宏偉壯麗的廊柱圓頂和巧奪天工的藝術瑰寶後，登上陽台，下望大廣場，景色玲瓏剔透，和身處廣場時的感受迥然不同。跟著再拾登三百多梯級，到達大圓頂下的迴廊，極目遠眺，大城如積木，歷史在眼前，疾風呼呼，聖像莊穆，幾疑已到了天國。

學習一如登高。學繪畫學了幾個月，畫得不稱心，畫山不似山，畫水不似水，覺得很悶，要放棄了。何不鼓其餘勇，咬緊牙齦，更上一層樓？忽然有所領悟，有所突破，山似山，水似水。從此漸入佳境，領略到線條顏色的妙處，對繪畫產生濃厚興趣，覺得好玩極了。

學鋼琴，學物理，學經濟…，全都一樣。登得高，望得遠；本來以為高不可攀的學問好像一下子征服了。



向晚意不適
驅車登古原
夕陽無限好
只是近黃昏

Towards dusk I am sad at heart
To old upland I drive my cart
The setting sun is richly dear
But evening is drawing near

LI SHANG-YIN: THE UPLAND

日落美得很；光在分秒變化，色也在分秒變化。如果日落的方向有山有水，則極目所見，是一幅燦爛奪目的畫圖。不過，你最好目不轉睛地凝望（當然，千萬不要直望光仍強的太陽，以免壞眼），因為接近日落西山時，紅太陽走得特別快，轉瞬間便從畫面消失，只餘五彩天空，漸漸混成蒼蒼暮色，自遠而近，直至甚麼也看不到。你不禁要問，為什麼美麗的景色竟然剎那間一去無蹤？

若然你不適意，不開心，處身此情此景，會更添愁緒，會有強烈的無奈感。

美麗悅目的夕陽不能抓住，你又能抓得住美麗悅目的日出嗎？抓得住水銀瀉地的月色？抓得住美艷的顏容？抓得住歡樂的時光？

有什麼是歷久不變的？最硬的石頭，也會有一天變成泥沙。奔流到海的黃河，竟有枯乾的一天。

變化無常是天理。任何事物都抵擋不了時間的磨研，名譽財富通通都會消失。明日如何，有誰能知？

太陽走了，不必介懷。明朝它會再來。



橫看成嶺側成峰
遠近高低各不同
不識廬山真面目
只緣身在此山中

Seen from sideways is a peak, front a row
Looks different, far or near; high or low
Know not what the Lu Mountains resemble
Because right in the mountains I ramble

SU SHI: WRITTEN ON THE TEMPLE WALL

從南面遠眺八仙嶺，自西至東，純陽，鍾離，果老…，一峰接一峰，真的很有<嶺>的氣勢，這是橫看。若從東面側看，則只見巍峨仙姑一峰。要一窺全豹，大概只有乘坐直升機從空中下望才可以。

<旁觀者清>，從空中下望八仙嶺，看得一清二楚；從地面看，無論自南自東，都似瞎子摸象，只得片面印象；若走在八仙嶺當中，要識其面目，就更無從入手了。

同樣可以說，<不識世界真面目，只緣身在世界中。><不識自己真面目，只緣身在自己中。>處身世界中要認識世界，用自己的腦分析自己，一樣十分困難。而要走出世界看世界，脫離自己觀自己，談何容易！

如果沒有直升機可乘，要識廬山，惟有橫也看側也看，東南西北各自看，遠也看近也看，高低都看。古人繪製地圖，沒有空中測量的幫忙，倒也中規中矩，大概也是多方位觀測的成果吧。

要認識世界，認識自己，惟有多反省，多思考，多從不同角度看問題，多從零開始觀察事物，多反思別人提的好意見。

唐太宗以人為鏡，也是這個意思。為鏡的人，既是仁者，兼容並包；也是智者，洞悉事物；更要是勇者，敢於進諫。



朱雀橋邊野草花
烏衣巷口夕陽斜
舊時王謝堂前燕
飛入尋常百姓家

Beside the renowned bridge only wild flowers grow
In front of the famous alley the sun sets low
In these once rich men's mansions nested the swallows
Now flying into dwellings of common fellows

LIU YU-XI: THE ALLEY

朱雀橋邊的烏衣巷(在今南京)是豪宅區，當中樓房宅園都是豪宅中的豪宅，不似今時今地，連建築面積只有七八百方呎的也號稱豪宅。豪宅中的豪宅住的當然是國中首富，那時是王氏家族和謝氏家族。

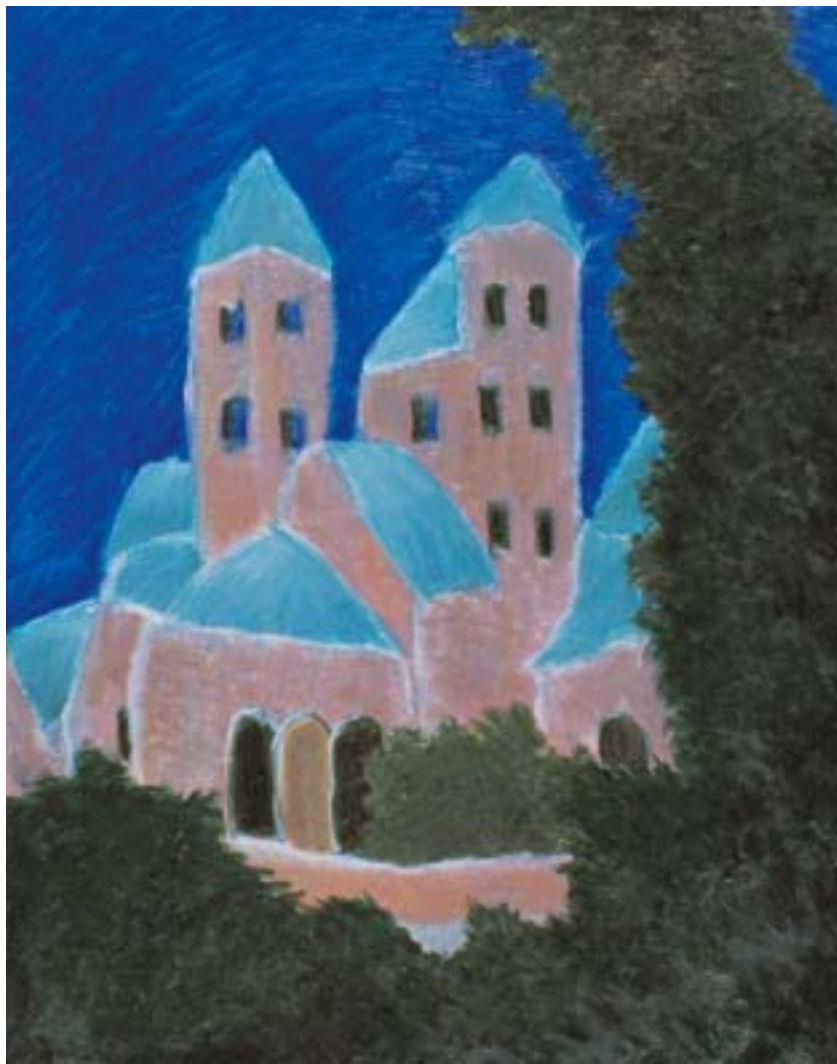
如今呢？太陽下山了，昔日美麗的庭園長滿野草。

王謝都已不在；後代不知去向，豪宅做了普通百姓的居所。燕子卻毫不介意那是豪宅還是陋室，仍從北地飛來尋覓故巢。

歷史是個法力無邊的魔術師，能將無變有，有復變為無。幾許豪門望族，原本是尋常百姓，經過多年苦心經營，出奇制勝，由窮變富，但兩代，三代，之後，王謝豪宅終又成為尋常百姓家。

個人的際遇，又何嘗不是榮辱交替，起落無常呢。

塞翁不見了馬，不一定是禍，失馬後來帶回胡人的駿馬。得了駿馬，不一定是福，兒子騎駿馬，終於墮馬受傷斷腳。



月落烏啼霜滿天
江楓漁火對愁眠
姑蘇城外寒山寺
夜半鐘聲到客船

The moon sets and crows cry across the frosty sky
Against maples and fishing lights sadly I lie
Outside the old town the venerable cloister
Sends midnight bells to the boat of the voyager

ZHANG JI: MOORED AT NIGHT BY THE BRIDGE

旅居異地，午夜夢迴，思如泉湧，輾轉反側。有誰可分擔喜怒哀樂？有誰可助我解決困難？

夜半遠處傳來寺院鐘聲，是更添旅愁？還是送來一股清風，吹走人間煩惱？

震撼人心的鐘聲會領你走進另一個世界，驀然醒覺困擾自己的大小事情實在太多太煩，難以一一打發。

不能一一打發，卻可一筆勾銷！簡單清脆的鐘聲令人從縱橫交錯的人物事情中逃脫出來，暫時棲身簡單清脆的時空，遠離煩惱。

鐘聲有時從寺院傳來，有時從教堂傳來，都一樣令人感動，一樣令人警醒，一樣令人忘卻世間苦惱。<暮鼓晨鐘>確能揮去許多迷惘。

曾參觀一間古老樸素靜寂的小教堂。突然近距離響起了宏亮鐘聲，單調中飄蕩著長長的迴響，一時間如當頭棒喝，感動得掉下淚來。

今天你若到寒山寺參觀，遊人如鯽，到處售賣紀念品工藝品，活像個墟場。鐘猶在，聽說給一元可撞一次，會帶來好運。這響響鐘聲，恐怕不會加添旅愁，也不會令人忘憂。



唐 杜 牧 山 行

遠上寒山石徑斜
白雲生處有人家
停車坐愛楓林晚
霜葉紅於二月花

On a steep stone path up the distant cold mountain
Just where the white clouds rise is a cottage hidden
I stop my cart for love of dusk maple forest
Compared to spring flowers autumn leaves are reddest

DU MU: MOUNTAIN WALK

是趕路投宿吧。發現山上白雲飄處有戶人家，大概可以借宿一宵。時間已晚，高地天寒，山徑陡斜，人家還遠，看來要抖起精神，盡快趕往。

且慢，我要在這裡停下車來，只因路旁的楓林十分可愛，要停下來享受一下紅葉滿谷的氣氛情調。投宿嗎？遲點也許無妨。

即使在北國，也不一定有紅葉；即使有紅葉，也難得一見大片紅葉林；即使林中年年見紅葉，也不年年美；即使美，壯觀的日子也不多。能夠暢快地欣賞一次壯麗的紅葉，實在可遇不可求。據說到了深秋時分，若氣溫突然下降，霜後的楓葉特別紅，整山整林的紅葉才會美艷壯觀。在某些有紅葉的地方，追尋紅葉蹤跡已成風氣，是一年一度的大節目。市中心或近郊的賞葉好去處，都人山人海，水泄不通。有時要坐車一整天，才去到遊人不太多的地方，可以比較閒適地觀賞紅葉。

真的，要是遇到比二月花還紅的楓林，那種濃洌絕美的氛圍確乎值得放下一切去感受一下。無論是新雨後的嫵媚，還是斜陽下的幻美，都會令你流連忘返。

很多美好的東西，都難以遇到，都稍縱即逝。又美又香的曇花，就只深夜開那兩三小時；如夢如幻的彩虹，來無影去無蹤……。都值得拋下日常瑣事，盡情欣賞。



千山飛鳥絕
萬徑人蹤滅
孤舟蓑笠翁
獨釣寒江雪

(蓑：sūo，粵音梳；笠：lì，粵語就是笠高帽，過頭笠的笠)

Not a bird has over the mountains flown
Not a single soul on the paths remote
A straw-clad old man in a lonely boat
Fishes in snow on the cold stream alone

LIU ZONG-YUAN: RIVER SNOW

雪下得很大，大得連行人，飛鳥都絕了跡，只有穿蓑衣戴笠帽的漁翁一個人還在釣魚。寒江中可會釣得甚麼魚？

漁翁顯然意不在魚。釣魚於他只象徵一種堅持，一種固執。在惡劣環境中仍要以行動來彰顯自己的信念。

柳宗元在仕途上一直鬱鬱不得志。朝廷的惡勢力太大，令他不免發揮所長為吃盡苦頭的平民百姓做點好事。但他仍要堅持下去，盡力而為。上面當官的大都是阿諛逢迎，只顧升官發財的小人，他只好獨釣寒江了。

世界仍見光明，不至於昏天黑地，是因為天下仍有許多像柳宗元一樣的<戇居>人，抱著<知其不可而為之>的精神，努力去實現自己的理想，不為名，不為利，做些別人眼裡的傻事。

可能失敗，可能損己，又有什麼關係呢？

也不一定失敗，在艱苦環境下堅持自己的理想而成功的古今都很多：著名的有甘地，孫中山，德肋撒修女，...



荷盡已無擎雨蓋
菊殘猶有傲霜枝
一年好景君須記
最是橙黃橘綠時

Lotus dies, no more umbrellas to fend off rain
Chrysanthemum dries, branches daring cold remain
This is the best time of the year surely you know
For tangerines are green and oranges yellow

SU SHI: TO MY FRIEND LIU

是秋殘冬初時。夏日盛開的蓮花當然全都謝了，連那像一把把雨傘的蓮葉都已消失，再也擋不了雨。秋菊也殘，只有菊枝還在那裡和日漸寒冷的天氣搏鬥。

花草樹木懼怕風雨霜雪，一不小心，便受摧殘，活不下去。而冬天一到，能抵禦嚴寒的草木不多。<歲寒，然後知松柏之後凋。>

人間的風雨霜雪更多，更難對付。在重商社會裡，<利>差不多成了衡量事物的唯一標準，人人都要追尋自己最大的利益。但資源是有限的，為了攫取名利，使你爭我奪，你虞我詐。於是，諂媚，奉承，霸道，誣害，無日無之。若不同流合污，便很容易中箭下馬。

擎雨，傲霜不易，需要勇氣，需要智慧。

但即使困難重重，頂住惡勢力，做自己認為對的事，還是值得終身奉行的。它會帶來心安，帶來快樂，也帶來社會長遠利益。

<舉世混濁，清士乃見。> 厭倦爭權奪利，保持誠懇正直的人也有很多，是寒風中的一股暖流，慰藉著世界，帶來祥和之氣。

秋殘冬初，雖然枯葉滿地，也有奪目好景。看那美麗的橙黃橘綠！





唐 孟浩然 春曉

春眠不覺曉
處處聞啼鳥
夜來風雨聲
花落知多少

Pay no heed to dawn while sleeping in spring
Everywhere I can hear birds twittering
Amidst sounds of wind and rain through the night
How many flowers have gone out of sight

MENG HAO-RAN: SPRING DAWN

25

還在床上回味著剛才的美夢，原來日已破曉，早起的鳥兒啼個不停，吱吱喳喳，充滿生機，正是欣欣向榮的春日景象。可是，就在不知不覺間，千百朵花兒已在夜間飄落。纖柔的花朵又怎能抵受得住昨夜的風雨呢？

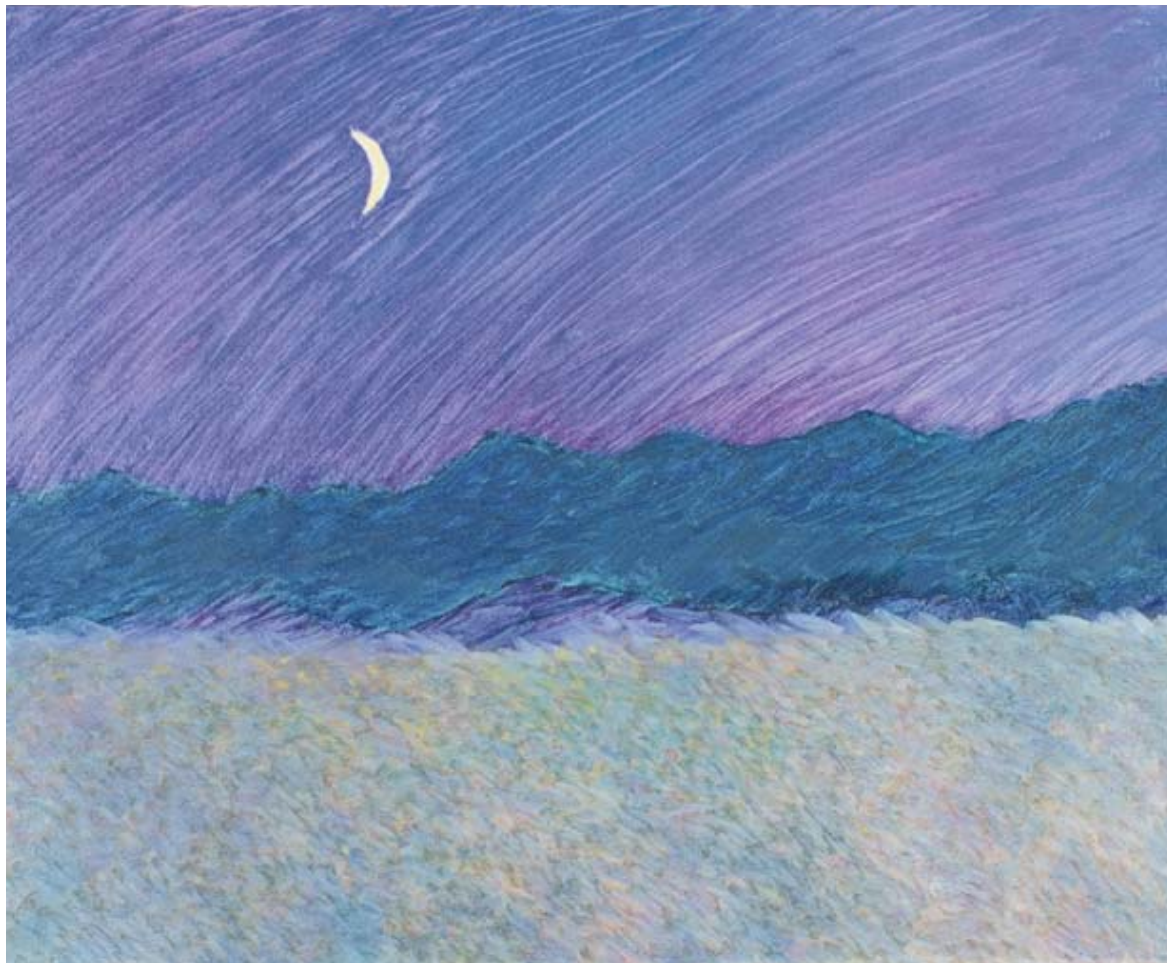
有機會一定要看看櫻花怒放的盛況。白的，粉紅的，挺上的，垂下的，千姿百態，千嬌百媚，燦爛得令人只能站在群櫻樹下目瞪口呆。無數遊人就在樹下席地而坐，把酒言歡，載歌載舞。大自然以最美的面貌示人，人間自應歡欣慶祝。

夜來風雨，明朝但見滿地落英，莊嚴地替大地鋪上層層無可比擬的美。

伴隨著櫻花的艷麗，是它無奈的早逝。

與其哀歎櫻花生命的短促，不若激賞它無與倫比的燦爛。

時光飛逝，何不多替世界添姿彩：盡心去做好大大小小的事情，綻放一朵朵最完美最燦爛的櫻花。



秦時明月漢時關
萬里長征人未還
但使龍城飛將在
不教胡馬度陰山

Moon of old times, pass of the past
Have not returned, soldiers outcast
Great General, if he were here
Alien troops couldn't the mountains clear

WANG CHANG-LING: AT THE BORDER

龍城飛將，是漢朝的李廣將軍，用兵利害得很，匈奴聞之喪膽，不敢逾越陰山(在今內蒙古)。王昌齡緬懷李廣：若李廣在，那裡還有甚麼邊患？

似乎古人特別喜歡打仗。無論是亞洲或歐洲，過去兩千年的歷史，竟像部戰爭史。

究竟是誰喜歡打仗呢？是士兵本人嗎？被迫從軍的滋味十分不好受，朝不夕保，誰知下一個倒下的是不是自己？

是士兵的家人嗎？音訊全無，只能天天為親人祈禱，懇求上天令其平安歸來。

將軍呢？，一聲令下便叫千千萬萬士兵上戰場受盡死亡威脅，於心何忍？若不幸打敗，輕則罷官，重則斬首。

是誰要戰爭？是誰從戰爭中得到好處？

為什麼要打仗呢？種族衝突是一大因由，所以說<漢賊不兩立>。但不同種族之間果真有世世代代的深仇大恨嗎？漢人一直都與夷狄打打殺殺，但漢人引以為傲的唐王朝，並非純漢人，唐高祖細胞裡有鮮卑突厥的基因。就看我和你，天曉得是幾分漢人幾分胡人。

民族大融和，是歷史趨勢。不同民族互諒互賞，也是歷史趨勢。



國破山河在 城春草木深
感時花濺淚 恨別鳥驚心
烽火連三月 家書抵萬金
白頭搔更短 渾欲不勝簪

(渾：hún，粵音雲；簪：zān，粵音站的陰平聲)

Our country is broken, the land remains
Spring comes to town, everywhere green reigns
At times of grief, flowers find me crying
The birds frighten me, for I hate parting
War has been going on, a hundred days
A family note, ten thousand gold pays
Scratching my white head, hair already thin
I find it hard, to put on a hairpin

DU FU: SPRING SCENE

國破家亡，誰還有心情欣賞春光？只有野草生長得特別茂盛。

在這戰亂的年分，豔麗的花兒徒然令人落淚。

在這別離的季節，美妙的鳥歌徒然令人感歎。

戰事已連續三月，又怎能期望收到遠方的家書呢？

無奈搔頭，白髮所剩無幾，看來已插不上頭簪了。

自古以來，戰亂的時候多，太平盛世的時候少。

和過去比較，近幾十年人類似乎成熟了點，談判多了，大打出手的機會少了。但你看，同祖宗不同宗教的以色列與巴勒斯坦，半個世紀了，還在拼個你死我活。他們的先知遠祖摩西和穆罕默德在天之靈看到了他們天天互相廝殺，一定非常傷心，替他們乾著急。

印支，巴爾幹，非洲，阿富汗，…也曾發生過慘絕人寰的戰爭。或是地區中不同種族，不同派系因仇恨，為權利而互相鬥爭；或是外國勢力為了自己的所謂戰略利益而煽風點火，混水摸魚，挑起爭端，加劇衝突，還美其名曰主持正義，替世界除害。可憐老百姓的命運任人擺布，死的死，不死的苟且偷生，多麼無可奈何！

而且，還有古人所無的核子彈，不知何日擲下來！



葡萄美酒夜光杯
欲飲琵琶馬上催
醉臥沙場君莫笑
古來征戰幾人回

In a crystal clear glass, fine wine we are drinking
Us to the horseback, the pipa is summoning
Drunk I lie on battlefield, laugh at me no more
Since days of old, how many have returned from war

WANG HAN: SONG AT THE BORDER

正要再乾一杯，便聽到馬上的琵琶聲，在催促我們上戰場了。

戰地凶險，不知道有沒有機會僥幸生還回來。我已喝得酩酊大醉，要是正當兩軍殺得難分難解，戰況慘烈的時候，我卻在前線倒頭便睡，請不要見笑，就當我是傻瓜好了。

誰都不愛上戰場冒死和敵人廝殺。在死亡的陰影下，一切都顯得那麼徒勞，那麼無奈；家庭，愛情，事業都可能在一瞬間灰飛煙滅，還有甚麼心情去計算甚麼該做，甚麼不該做呢？

無可奈何的事實逃避不了，與其終日愁悶，終日恐懼，不如幽默地，坦然地接受現實，從殘酷的境況中尋找小小樂趣。炮火頭上飛，醉漢地上臥，何等瀟灑，何等浪漫！

幽默地，坦然地接受現實是逆境求存的好方法。幾時老闆<炒你魷魚>，就當給你一個機會從累人的工作中偷閒小休吧。

小休後又再全情投入，繼續上路。



山外青山樓外樓
西湖歌舞幾時休
暖風熏得遊人醉
直把杭州作汴州

Green hills after green hills, towers after towers
Sing and dance at the West Lake, twenty-four hours
Warm breezes linger, sending wanderers drunken
This refuge for native land, they have mistaken

LIN SHENG: WRITTEN ON A TAVERN WALL

宋朝給金人驅趕，從北方的汴州(今河南開封)撤退至南方的杭州。杭州環西湖而建，是最美麗的城市之一。南宋在這裡建都，集中各方人才，成為政治文化工業商業中心。

<欲將西湖比西子，淡妝濃抹總相宜。> 不管春天秋天，不管晴天雨天，西湖都是那麼美麗懾人。人人陶醉於湖光山色，忘記亡國之恨；人人沈醉於歌舞昇平，醉生夢死。管它北宋南宋，杭州汴州。趁還可尋歡作樂時，就盡情開懷吧。

只是，內憂外患不絕，韓世宗岳飛竭盡所能卻回天乏術，南宋百多年而亡。<生於憂患，死於安樂。>是孟子的告誡。喪失鬥志，只圖享樂，是死路一條。<破釜沈舟>，<臥薪嘗膽>是爭取勝利的好辦法。

但，時時活於憂患中，人生又似乎過份嚴肅，索然無味，並不完滿。怎樣才可以在憂患與安樂之間取得平衡，既天天向上，努力不懈，又能盡情享受人世間美好的東西？

今日的杭州，有<山外山>，<樓外樓>，都是著名的酒樓。



死去原知萬事空
但悲不見九州同
王師北定中原日
家祭無忘告乃翁

I am sure nothing remains when I die
Seeing my country divided I cry
When King's troops strike north regaining Central
In your offerings you must let me know

LU YOU: TO MY SON

這可算是陸游的遺囑，沒有寫下誰人可得多少遺產，只叮囑兒子定要把宋師北伐成功的好消息告知他在天之靈。他最大的願望不是繁衍子孫，積聚財富，而是完成國家統一。

金人是宋朝，也是陸游的敵人仇人。他十分希望苟安於江南的南宋王朝能夠恢復北宋的版圖和聲威。

陸游死於公元一二二零，南宋亡於公元一二七九，卻不是金人滅的。滅宋的是蒙古人，金人早已不知去向。不錯，國家是統一了，朝代卻變了元，統治者也由漢人變了蒙古人。那時陸游的兒子也許已不在世，即使在世，家祭時也不知從何說起，會不會告訴父親國家終於統一了？

又或許，兒子把父親的願望告知自己的兒子，子又告孫，孫又告子，直到公元一三六八，朱元璋稱帝，建立明朝，陸游的不知第幾世孫可以興奮的稟告先祖，祖國又復統一於漢人手中了，雖然宋亡已近百年。

人們愛說：<沒有永遠的敵人。>



三日入廚下
洗手作羹湯
未諳姑食性
先遣小姑嘗

(諳：ān，粵音庵)

Three days after wedding the new bride cooks in haste
With hands washed she begins the soup preparing task
Has no idea what is mother-in-law's taste
Sister-in-law please try first, she would have to ask

WANG JIAN: THE BRIDE

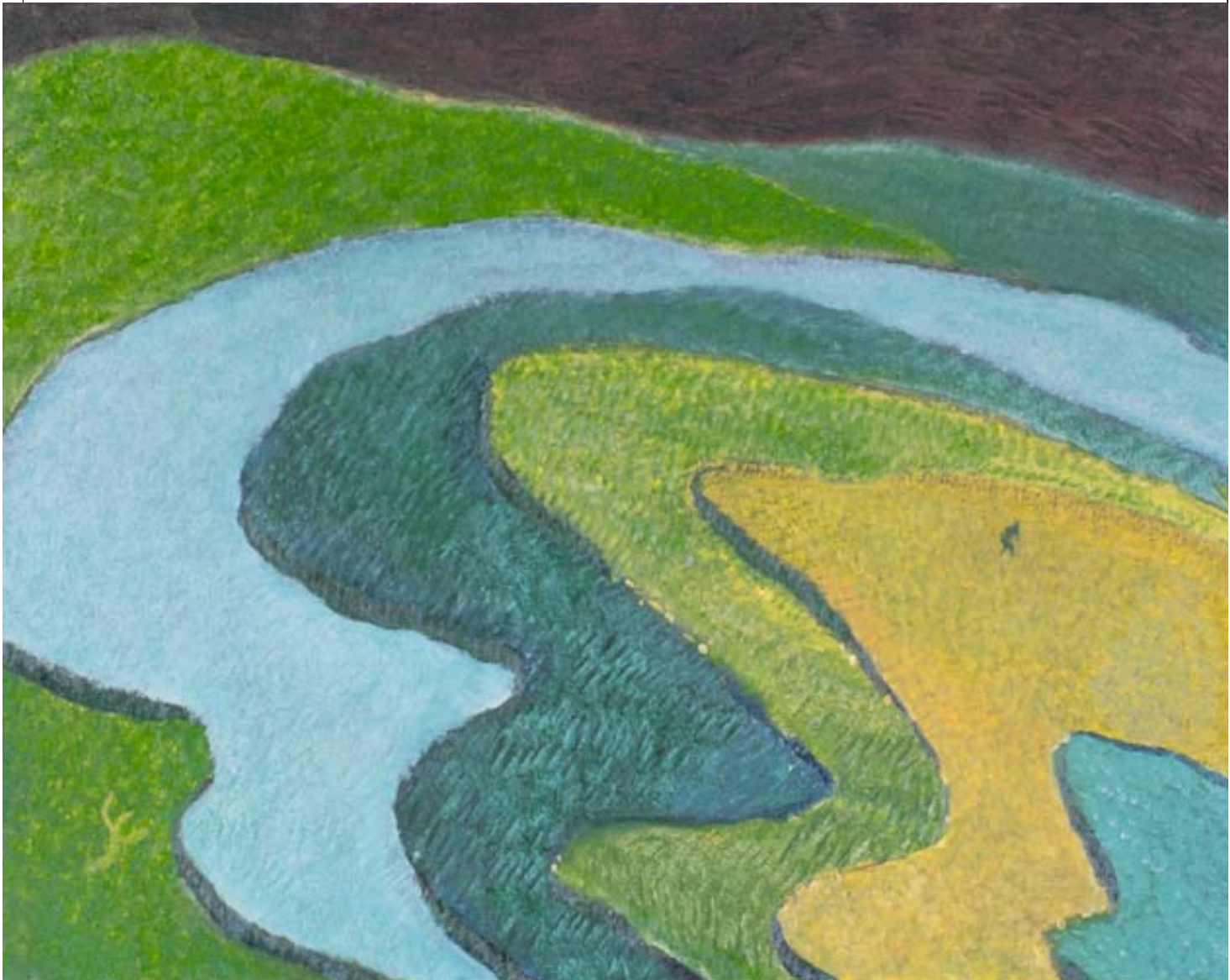
出嫁後第三日，新娘便要開始入廚煮飯燒菜。姑是婆婆，小姑是丈夫的妹妹。不知道婆婆的口味，怎麼辦呢？可以先請小姑嘗嘗味道。她一定知道婆婆喜歡什麼。

對新娘來說，婆婆喜不喜歡自己煮的飯菜，十分重要。她操生殺大權，甚至可以下令兒子休妻：陸游心愛的妻子唐琬便給婆婆休了。能夠討婆婆歡心，必能使婚姻生活愉快許多。這可說是<識做>，是利害關係在支配著。

但強調利害關係，十分市儈；單講利益只能取得暫時的和諧，新的利益爭奪很容易導至新衝突。孟子對梁惠王說：<王何必曰利，仁義而已矣。> 做同樣的東西，可以有不同的動機和態度。新娘子要討婆婆的歡心，出發點可以為自己的利益，也可以出諸對婆婆的尊敬，對和諧相處的憧憬。動機態度改變了，很可能對方也以敬還敬，從而互相尊重。

詩人初入官場，不知長官喜好，不知官場規矩，決心要好好的向同僚討教。這首詩道出了他的心情。

不過，人際關係實在複雜。人與人交往，品格和性情的互動時常決定了相處的方式。幾時是尊敬，幾時是奉承，有時也實在難以弄得清楚。但求問心無愧？



鋤禾日當午
汗滴禾下土
誰知盤中餐
粒粒皆辛苦

Tilling ground under hot noon sun
Drops of sweat onto the land run
Bear in mind the rice in your plate
Through hard work came each grain you ate

LI SHEN: FEELING SORRY FOR THE FARMERS

烈日下彎腰耕田十分辛苦，碗碟中的米飯，每一粒都得來不易。

飯入口中，也不單靠農夫的辛勤工作。打穀的，管倉的，理貨的，搬運的…，全都曾經用心用力。穀麥能夠成長，還有大地撫養，還有太陽親炙，還有雨水潤澤，都各自勞碌奉獻。

魚也得來不易，肉也得來不易。打魚的，養豬養雞的，屠房裡負責屠宰的，都工作得十分辛苦。千千萬萬的魚，蝦，豬，雞…更要賠上性命，為了讓我們可以活下去，或滿足我們口腹之樂。

有人吃自助餐，狂取食物，卻吃剩許多。浪費掉珍貴的食物，於心何忍？

有人每碟菜每碗飯都要吃過清光，戲稱<照鏡>。那是對食物的絕對尊重，對為我們而犧牲性命的雞鴨豬牛致最高敬意。

<朱門酒肉臭，路有凍死骨。> 資源有限，世上仍有許多挨餓的人；浪費食物，對不起他們。

世上也有許多衣不蔽體的人；衣服穿了幾次便丟掉，對不起他們。



楊柳青青江水平
聞郎江上唱歌聲
東邊日出西邊雨
道是無情卻有情

Willows are green, water takes rest
By the river, his song I hear
Sunny in the east, rain in west
As if indifferent, yet dear

LIU YU-XI: FOLK TUNE

心中情人在唱歌，在唱情歌。他在唱給誰聽呢？是我嗎？還是獻給他在遠方的情人？

心裡患得患失，天上卻時晴時雨。究竟他對我是有情還是無情呢？

好像是無情，但，又好像是有情。

情在有無之間，特別引人入勝。

繪畫比攝影享有更大的自由，可以似，可以不似，更可以浮沈於似與不似之間。似與不似之間最耐人尋味，令人產生許多聯想，令人的思潮一方面有所依憑，另方面卻又可以恣意奔馳。

愛情是幅似與不似之間的圖畫。置身其中，可以棲息，可以躍躑，可以馳騁。情很美，就美在知與不知之間，癡與不癡之間。知與不知之間，好像有點虛渺，有點納悶，有點焦慮，但同時又帶來盼企，帶來憧憬，帶來美夢，造就了寬闊空間，讓人可以來回嬉戲。癡與不癡之間，可以發揮最高創意和想像。

沒有空間，那裡有自由自在的天地？

霧裡風光，若隱若現，最能扣人心弦。

最好永遠保持著一份耐人尋味的追求。



海上生明月 天涯共此時
情人怨遙夜 竟夕起相思
滅燭憐光滿 披衣覺露滋
不堪盈手贈 還寢夢佳期

Over the grand sea rises the moon bright
This moment we share though miles asunder
As lovers we loathe a long lonesome night
Throughout the night thinking of each other
Loving full moonlight I dim the candle
And put on my coat as dewy it seems
To bring you the moon I am not able
Shall go back to bed to meet you in dreams

ZHANG JIU-LING: THINKING AFAR IN MOONLIGHT

朝夕相見，固然快樂；兩地相思，也絕對幸福。有人可以思念，也有人思念著你，這本身已是樂趣無窮。我在香港，你在上海，我們相思的電磁波，會否在黃山的雲海中相遇，還是繞到地球的另一邊，在安底斯山脈上碰頭？

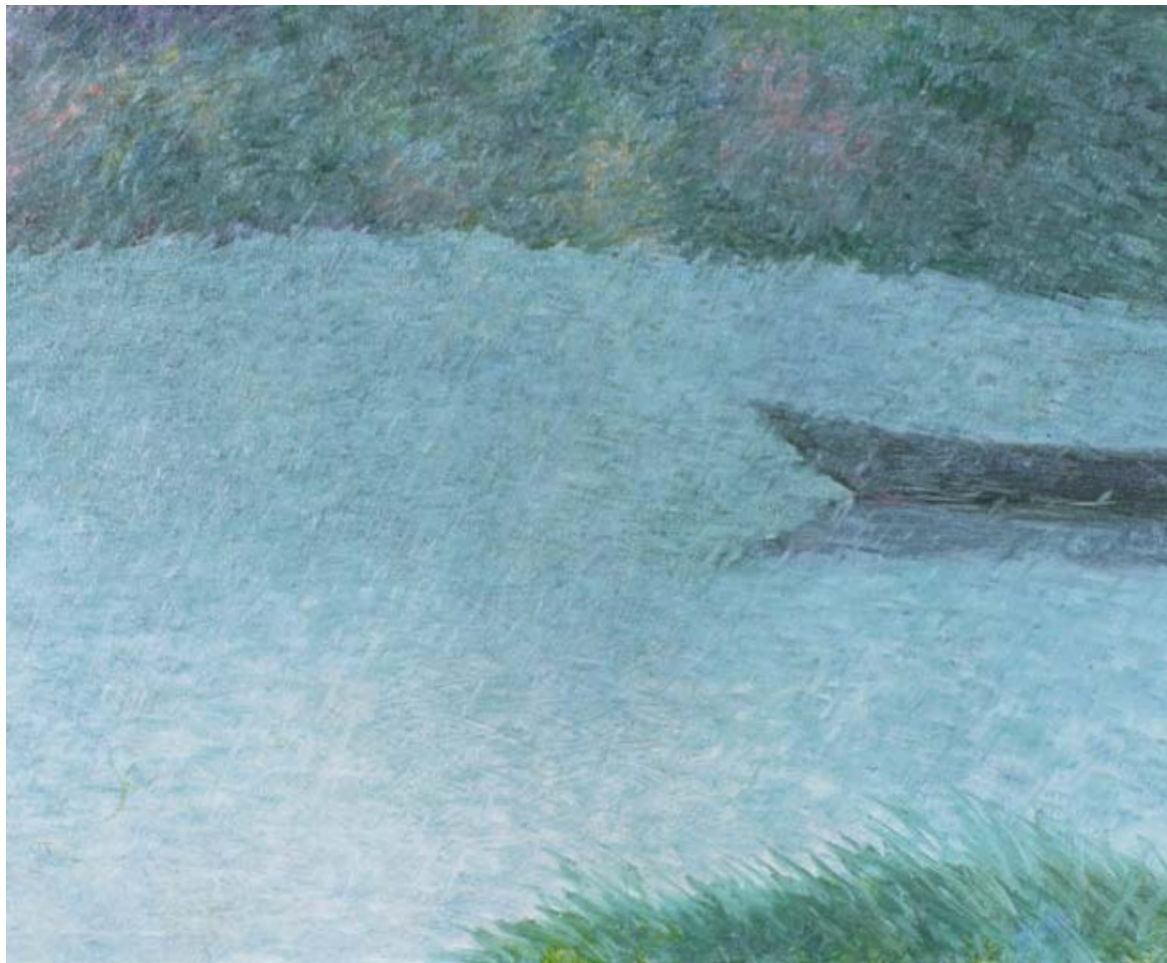
天上的明月當會感應到我們凝望月亮的目光，替我們傳遞當中的強烈想念。

雖然各處一方，卻覺得我們在親暱地分享此刻。

十分喜愛這麼飽滿的月色，乾脆連蠟燭也吹熄。呆望著月亮，就好像望著你，不覺站久了，連衣履也沾滿了露水。就可惜不能手捧月華送給你，惟有回到夢裡和你相會。

有時候，朝夕相見卻瑣事纏繞，反令感情淡化。兩地相思，夢中情純，反會愛意日增。

少吃多滋味，多吃壞肚皮。<金風玉露一相逢，便勝卻人間無數。>寫的是牛郎織女一年一度鵲橋相會，郎情妾意，情話綿綿。天天見面的人間情侶如何能及？



獨憐幽草澗邊生
上有黃鸝深樹鳴
春潮帶雨晚來急
野渡無人舟自橫

(鸝：li，粵音梨)

Near the brook I love to see tranquil grass growing
Over the thick trees I hear orioles singing
As rain stirs up the spring flow in the evening
With no one on it a little boat is drifting

WEI YING-WU: THE WEST BROOK

好一幅美麗的風景畫。黃昏時候獨自在澗邊，看草看樹看雨，聽鳴鳥聽流水，雨打得急，水流得快，無人小船竟自漂浮起來。

美麗的風景可遇不可求？其實，草，樹，雨，鳴鳥，流水，小船都不那麼難得。即使居於鬧市，只要花點時間往郊野公園走，便可置身於大自然當中，要山有山，要水有水，花草樹木，蟲鳥禽魚，都在身邊。

難得的是山水花鳥的美妙組合。組合千變萬化。有些地方打從第一眼看到便喜歡起來，覺得舒服自在，可以坐下來細細咀嚼。

難得的是氣氛。同一景色，春與秋面目不同，朝與暮顏色迥異。大概黃昏時分，夕陽斜照，氣氛特別動人。又或雲霧浮沈，景物若隱若現，也會令人生起許多遐想。

更難得的是心境。許多時候對美好景物都視而不見，只因心裡老想著別的事情，有所牽掛。

韋應物能在澗邊看到這幅美麗幽深的風景畫，心境一定寧靜非常。

一旦靜下心來，忽然覺得週圍的事物很有意思！



去年花裡逢君別
今日花開又一年
世事茫茫難自料
春愁黯黯獨成眠
身多疾病思田里
邑有流亡愧俸錢
聞道欲來相問訊
西樓望月幾回圓

Met and parted among flowers last year
A year has gone with flowers again here
No body knows what will be happening
Alone to sleep in such a dismal spring
Prone to illness I long for my farmstead
Ashamed of my pay while my subjects fled
You say you wish to come to visit me
But many full moons have passed already

WEI YING-WU: TO MY FRIEND LI

李儋，字元錫，是韋應物的好朋友。去年見過，今年聽說也會來，可是，幾個月了，月圓了又缺，缺了又圓，還未見蹤影。

世事多不如意，事物的發展往往不由自己控制，有點孤立無援的感覺，希望快點見面，可傾訴一年來這裡發生的大小事情。

身體病痛多了，很想立即退休回鄉，但又怎捨得拋下這裡許多貧苦大眾呢？天災人禍令他們生計陷入困境，有的甚至被迫逃亡。

費盡心力，可惜能做的不多。受了國家的薪俸卻不能令大家安居樂業，實在慚愧得很。

很多人上班工作，往往見日過日，按本子辦事，很少理會服務對象的需要和感受，不必要地製造許多不滿和怨氣，也曾覺得慚愧？

別人不高興，自己也不快樂。

心中有他人：當公務員的多為小市民設想；當醫生的多為病人設想；當教師的多為學生設想；當地產商的多為窮半生收入買樓的人設想…。人與人間和諧相處，時時伸出幫助的手，人間原來是天堂！



錦城絲管日紛紛
半入江風半入雲
此曲祇應天上有
人間能得幾回聞

Everyday in this town music presides
With the wind, up the clouds, melody glides
Sure this song should only stay in heaven
Not many times on earth you can listen

DU FU: TRIBUTE TO THE HONOURABLE HUA

樂曲簡直就像仙樂般悠揚超逸。絲管，今天叫管絃。樂聲能夠隨風遠揚，直上雲霄，大概是管絃樂隊在演奏。

錦城的領袖花先生組織了音樂表演，也許還有歌舞，既提倡藝術，又製造了幾十個職位，似乎功在社稷。杜甫送他這首詩，卻不是要記他一功；相反的，暗地裡譏諷他在這個戰亂頻繁的年代，毫不理會老百姓的死活，只顧自己吃喝玩樂。花先生的官邸天天傳來美妙的音樂，入到吃盡戰爭苦頭的平民耳裡，聽來只覺心煩意亂。

古時音樂不普及，許多樂曲，都為宮廷官府而寫，在宮廷官府演奏，中外一樣。

今天在某些窮困偏僻的地方，大型音樂演出仍是奢侈品。但在大城市裡，要聽場音樂會，並不太困難，即使最好的表演門票實在很貴，但拜現代科技之賜，我們有鐳射唱片可聽，有鐳射影碟可邊聽邊看，十分幸福。只恨選擇太多，不知從何聽起。

聽佛瑞的安魂曲，簡直是天上音樂，<別有天地非人間。>



應憐屐齒印蒼苔
小扣柴扉久不開
春色滿園關不住
一枝紅杏出牆來

Clogs will hurt his moss he seems to worry over
The door does not open though my tapping is light
He cannot hide his garden full of spring colour
Above the wall a red apricot is in sight

YE SHAO-WENG: UNABLE TO MEET

輕輕的敲門久沒人應。主人大概不在家，還是，他愛惜園中美如地氈的青苔，不想我的屐齒印在上頭，才故意不開門？

他如此愛惜花草樹木，在百花齊放的春日裡，他的花園一定十分可觀。我雖然進不了去欣賞，但單看探頭牆外這枝紅杏，便可想像得到園內風光。

園門不開，有點掃興。為了愛惜青苔不讓我踐踏所以不開門，這個我想像出來的理由卻又多麼美麗可愛。也許他對花草有特別的感情，珍惜它們的生命；也許他對完美有一份執著，不能容忍些微破壞。兩者都同樣值得尊重。見不著他又有什麼關係呢？

看不到美麗的花園，也一樣不可惜。見得著一枝紅杏已給了我很大的想像空間。杏花，梅花，櫻花，…一定在裡邊爭妍鬥麗，春色無邊。

無須把一切所想要的都千方百計追求到手。留著一些未圓之夢不是令生命更有趣，更活潑嗎？

今晚，又可以進入美夢去。



唐 王 勃 送 杜 少 府 之 任 蜀 州

城闕輔三秦 風煙望五津
與君離別意 同是宦遊人
海內存知己 天涯若比鄰
無為在歧路 兒女共沾巾

Here we are in this city great and grand
With you leaving soon to an unknown land
We feel the sadness of separating
Being officials here and there moving
Friends we are who really know each other
Thousand miles away yet close as ever
Therefore at the crossroads we shall not try
To be like boy and girl on parting cry

WANG BO: FAREWELL TO MY FRIEND DU

古讀書人唯一的出路是當官。首都固然是高官雲集之地，但全國各地都需要官員，同僚往外地上任，身為朋友的很多時都要送行，總有點依依不捨。也有耿直的高官得罪了權貴，放逐於外，道別時便更為黯然。能幹而正直的官吏要流放於外，自古至今數之不盡：白居易被貶杭州，柳宗元被貶柳州，韓愈被貶潮州…做官需要周遊四方的，就叫宦遊人。杜少府要從以前秦國之地的長安京城去到蜀州(長江在蜀州有五個渡口)上任。

現代人的生活複雜得多，相隔兩地的原因不限於宦遊。你往上海做工，我去倫敦深造，你往星洲設廠，我去加州教書。

無論往那裡去，我們的話別都是爽朗無憾的，不會學那些多情兒女，在分手的路口上，以巾拭淚。為什麼？有最要好的朋友支持著，即使到了遙遠的地方，也好像近在咫尺。

身在異地，常會思鄉，常有〈月是故鄉明〉的感覺。但假如暫不還鄉，何不摒棄〈非吾土〉的成見，全情投入當地社會，塑造第二故鄉，在那裡追尋自己的理想和夢想？白居易在杭州，柳宗元在柳州，韓愈在潮州都仍舊樂觀努力，替當地民眾做好事，為文化添姿采。

蘇軾的好朋友王定國被貶嶺南荒蕪之地，三年後回來。蘇軾問王的歌姬柔奴：〈嶺南風土應是不好？〉柔奴答道：〈此心安處，便是吾鄉。〉



嫁得瞿塘賈
朝朝誤妾期
早知潮有信
嫁與弄潮兒

(瞿：qú，粵音渠；賈：gǔ，粵音古)

Wed a merchant always away
Everyday is a parting day
Had I known on time are the tides
Marry a boy who the waves rides

LI YI: SONG OF YANGTZE SOUTH

這個瞿塘商人做買賣一定非常得心應手，時常往來外地，累得妻子天天思念他。早知如此，不如嫁給天天嬉水的小伙子。跟著潮水漲退的時間，一定可以找到他。

今天的商家，工業家，高級行政人員，…也像瞿塘商人一樣忙碌：會議，酬酢，視察業務。在公司，在工廠，在酒樓，在外的時間多，在家的時間少。

無時不忙的現象已傳遍每一個角落，已不限於達官貴人，工商主腦。在<增值>，<瘦身>的口號下，文員，工人，售貨員，看更，…全都要長時間工作。朝九晚五已成歷史陳跡，個人能調配的時間非常有限，冷落了家人，朋友，自己的興趣…。人活著，似乎就只為賺錢，可用的時間差不多全獻給了僱主。

日本的<社員>也長時間工作，視公司為家，這是個很特殊的社會現象，又好像不是因為<增值>，<瘦身>等理由。家中的妻子也不會嚷著要嫁個弄潮兒。

法國規定工作時間不得超過每週三十五小時，既可令僱員多點自己的時間，又可以降低失業率，何樂不為？

就讓人人都有機會當弄潮兒。



相見時難別亦難
東風無力百花殘
春蠶到死絲方盡
蠟炬成灰淚始乾
曉鏡但愁雲鬢改
夜吟應覺月光寒
蓬山此去無多路
青鳥殷勤為探看

It is not easy to meet nor easy to part
For the east wind is so weak that flowers depart
The silkworm in spring will spin silk until death comes
Tears will dry out when ashes a candle becomes
Avoid the morning mirror lest fine hair turns white
Chanting at midnight I can feel the chilly moonlight
As the sacred mountain is not too far away
The blue bird will our greetings zealously convey

LI SHANG-YIN: UNTITLED

愛情，深而濃的愛情。相思，訴不盡的相思。

愛情千變萬化，時虛時實。外在的條件往往不利愛情的順利發展。羅米歐與朱麗葉，梁山伯與祝英台，…都是千古傳誦的愛情故事。

愛情的花朵只在春日開。如今春風無力，環境不理想，又怎能期待花開得燦爛呢？

對你的相思，只有到死才能終止，就像蠶絲，到死才吐盡。

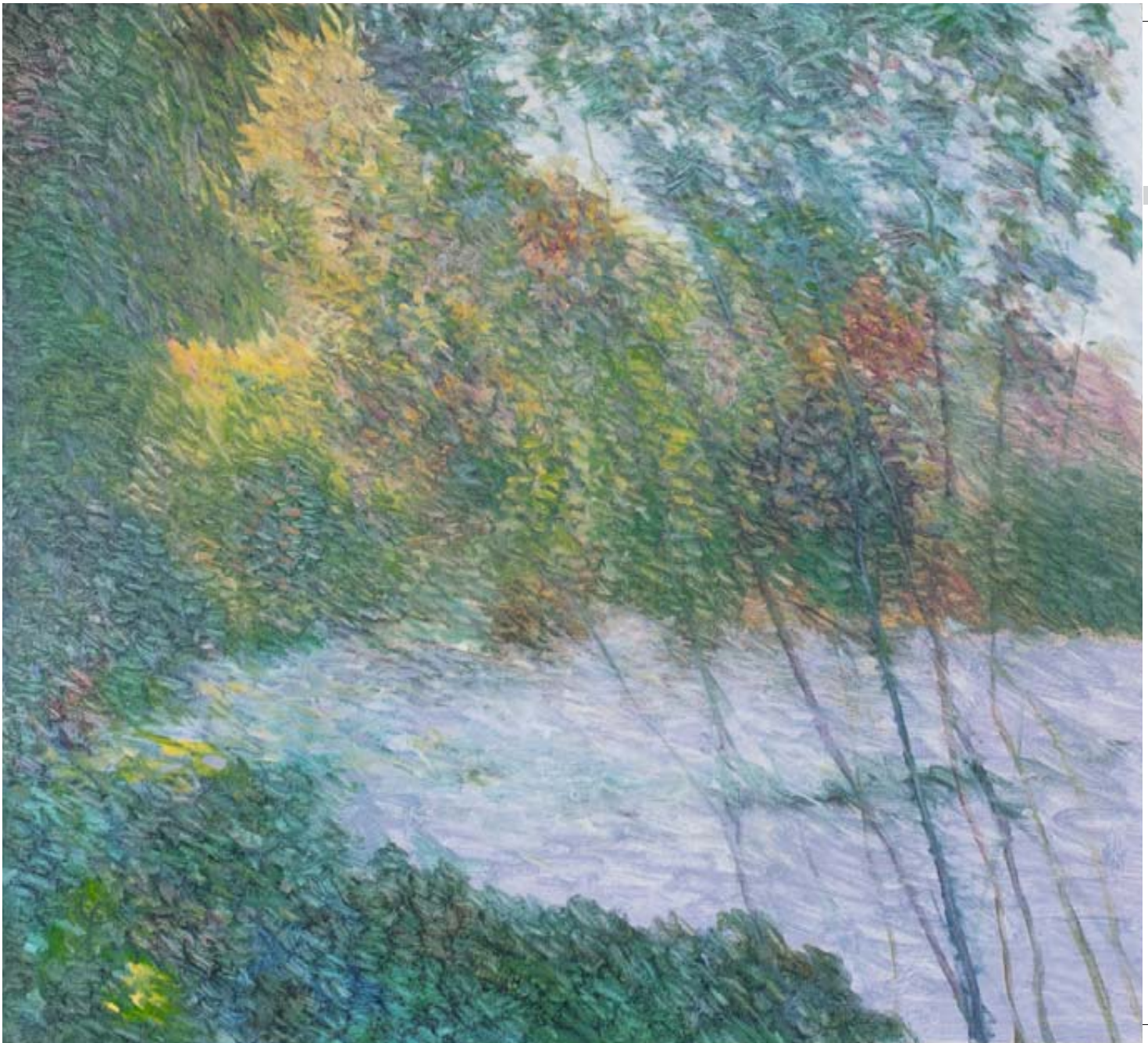
相思淚，也只有等身體化成灰燼後，才會流盡，就像蠟燭垂淚，要到蠟燭燒完了，才不再滴下。

害怕照鏡，因為美麗如雲的鬢髮漸漸變白。

畏懼吟詩，因為心中只有悲歌，連溫柔的月色也變得寒冷起來。

可幸我們嚮往的仙境不遠了，就請青鳥做我的使者，多些傳遞我的消息給你吧。

元朝的元好問一日遇到捉雁的人告訴他：<今朝殺了隻雁，逃脫的一隻悲鳴不能去，竟自投於地而死！>於是寫了首詞：<問人間，情為何物，直教生死相許…>



半畝方塘一鑑開
天光雲影共徘徊
問渠那得清如許
為有源頭活水來

The small square pond a mirror shows
Sky and clouds cast moving shadows
How can as clear as such it grows
From a fount living water flows

ZHU XI: ON READING BOOKS

渠，現今粵語寫作<佢>，就是<他>的意思，這裡指<方塘>。池塘的水清得像打開了的一面鏡子，天光雲影就在池水中婀娜多姿地手舞足蹈。

為什麼池水這樣清澈？因為活水不斷從源頭流至。

為什麼我們的思路那麼清晰？事物看得那麼透澈？因為讀之不盡的書本像活水，源源不絕地供給我們思想上的養料。

隨著思想的發展，觀念的調整，事物的變遷，可讀的書愈來愈多。

今天流行的口號<終身學習>原是千古至理；且看今日的提倡者要我們如何學習：原來經濟不知從何時開始變了知識型，不繼續學習進修，便會落後，便會淘汰。於是政府鼓勵你修讀某些如資訊科技，如中藥等課程，還要給你津貼。文學，歷史，哲學，藝術等似乎一時抬不起頭來，好像一無所用，既沒有增值效能，也非知識型經濟所需。

但是，人生除了賺錢，除了經濟活動外，便一無所有，一無所求嗎？當人人都爭讀管理學碩士時，也許讀點文學藝術會帶來意外驚喜呢。即使找不著黃金屋或顏如玉，一劑用來修復破損心靈的靈藥還是會有的。

活水種類繁多，身體需要種種不同的礦物質。到圖書館，到書店走一遭，發覺活水源源不絕從四方八面湧來。



唐 李 白 月 下 獨 酌

花間一壺酒 獨酌無相親
舉杯邀明月 對影成三人
月既不解飲 影徒隨我身
暫伴月將影 行樂須及春
我歌月徘徊 我舞影零亂
醒時同交歡 醉後各分散
永結無情遊 相期邈雲漢

(邈：miǎo，粵音秒)

Have a flask of wine with flowers beside
I drink alone with no one by my side
Holding up my glass the moon I invite
With my shadow we all three pass the night
The moon has not learnt the art of drinking
My shadow follows me without knowing
For this moment shadow and moon come near
Best to enjoy ourselves while spring is here
I begin to sing and the moon lingers
I start dancing and my shadow flutters
While awake we celebrate together
When drunk we shall part with one another
Without passion we are friends forever
In far sky we shall again encounter

LI BAI: DRINKING ALONE UNDER THE MOON

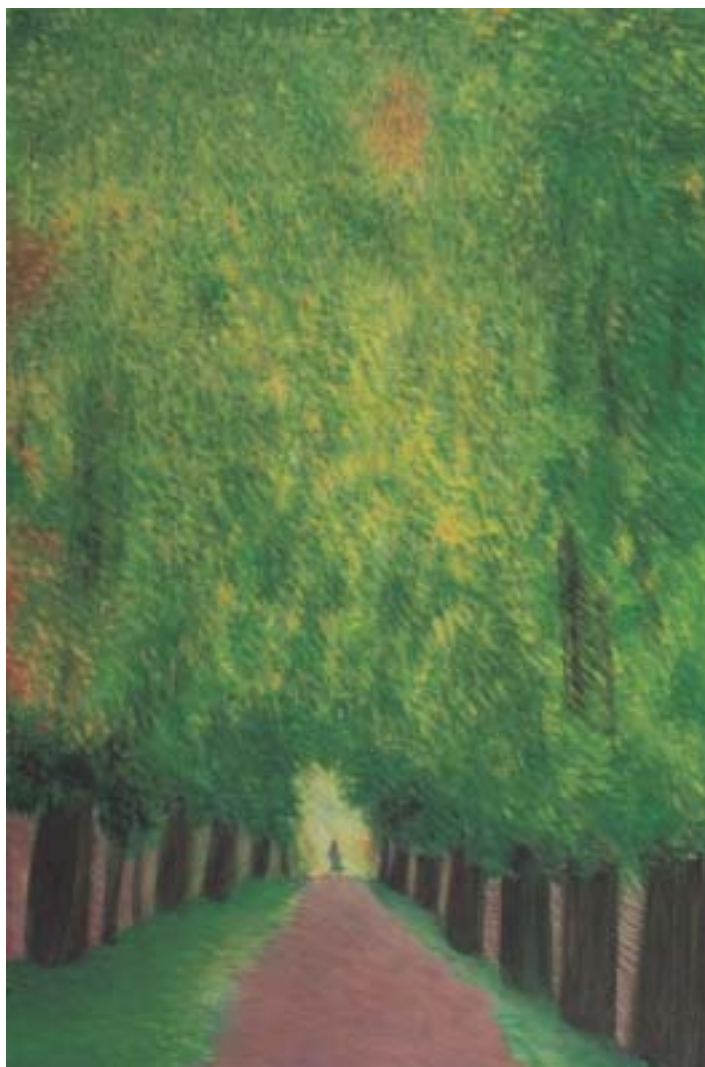
寂寞難耐，心情不佳時，與其自怨自艾，與其愁眉苦臉，不如積極進取，想出各種方法自娛。李白極具創意，就近取材，邀請了天上的明月，地上的影子作他的即時伴侶。明月隨雲移，影子伴身舞，都立刻取得了多彩多姿的生命。

這樣的交遊，雖然不涉感情，卻也帶來歡樂，還相約在遙遠的銀河再會。足見這本來虛擬的相遇，因李白的全情投入，變得十分充實。

大朋友小朋友都要消閑，都要遊戲。大朋友打高爾夫球，築四方城…，小朋友下棋，砌積木…，大都有個虛擬空間可以或多或少發揮創意。如今流行的電腦遊戲也是個虛擬空間，創作電腦遊戲的無疑思路縱橫，上天下地；玩電腦遊戲的，也全情投入，樂以忘憂；但只接受別人的成果，沒有自己積極參與創作，始終欠缺思考，欠缺想像，欠缺了真正屬於自己的天地。

看小朋友遊戲。明明是平平無奇的小凳子，坐在上面，可以變作超現代的小汽車，縱橫駕駛，威風凜凜。小凳子不單是玩具，它是發揮想像力的好媒介。

化腐朽為神奇，積極面對人生。



清明時節雨紛紛
路上行人欲斷魂
借問酒家何處有
牧童遙指杏花村

It drizzles and drizzles in the mourning season
Really down-hearted are walkers on the pathway
Please tell me shepherd where can I find a tavern
He points to the apricot village far-away

DU MU: QINGMING FESTIVAL

清明掃墓的習俗由來已久。不論中外古今，都不忘追思先人，都不忘探訪他們的墓地，有時獻上燒肉水果，有時獻上美麗鮮花。

想念逝去的先人，心中若有所失。而在清明前後，細雨紛紛，景物迷茫，更添淒清，更添哀愁。

清明同時也是踏青的季節。踏青就是郊遊。上墳和郊遊，兩者二合為一。我們固然追思先我們而去的人，也盡量控制我們的悲緒，趁身在郊野的機會，振作精神，應付生活上的種種挑戰。

儒與道，兩千年來是我國的主導思想。儒家較重人世，道家較重大自然，但都主張順天而行。生與死都是大自然的一部份，本來就無喜無悲。天主教墳場門外的對聯這樣寫：<今日吾軀歸故土，他朝君體也相同。> 來來去去，自然不過。

春天來了，萬物復甦，人類也一代一代的傳下去，先人的血液就在我們身裡流。尊重自己的生命，就是對逝去先人最崇高的敬意。

那裡有酒家？置身於杏花盛開的美麗村落裡，感受春光的明媚，投入大自然的懷抱，就如此與往者來者合而為一。





唐 陳子昂 登幽州臺歌

前不見古人
後不見來者
念天地之悠悠
獨愴然而涕下

I cannot see those who have long been dead
Nor can I see those who are yet ahead
Think of Universe forever living
Alone I am distressed with tears falling

CHEN ZI-ANG: SONG ON ASCENDING THE TOWER

有沒有想過我是誰呢？覺得自己偉大？覺得自己渺小？

登高望遠，往往覺得自己渺小。從太平山頂北望，遠處的樓房只像一個個火柴盒。群山之後，大地更大，也許屋子只像一顆顆棋子。

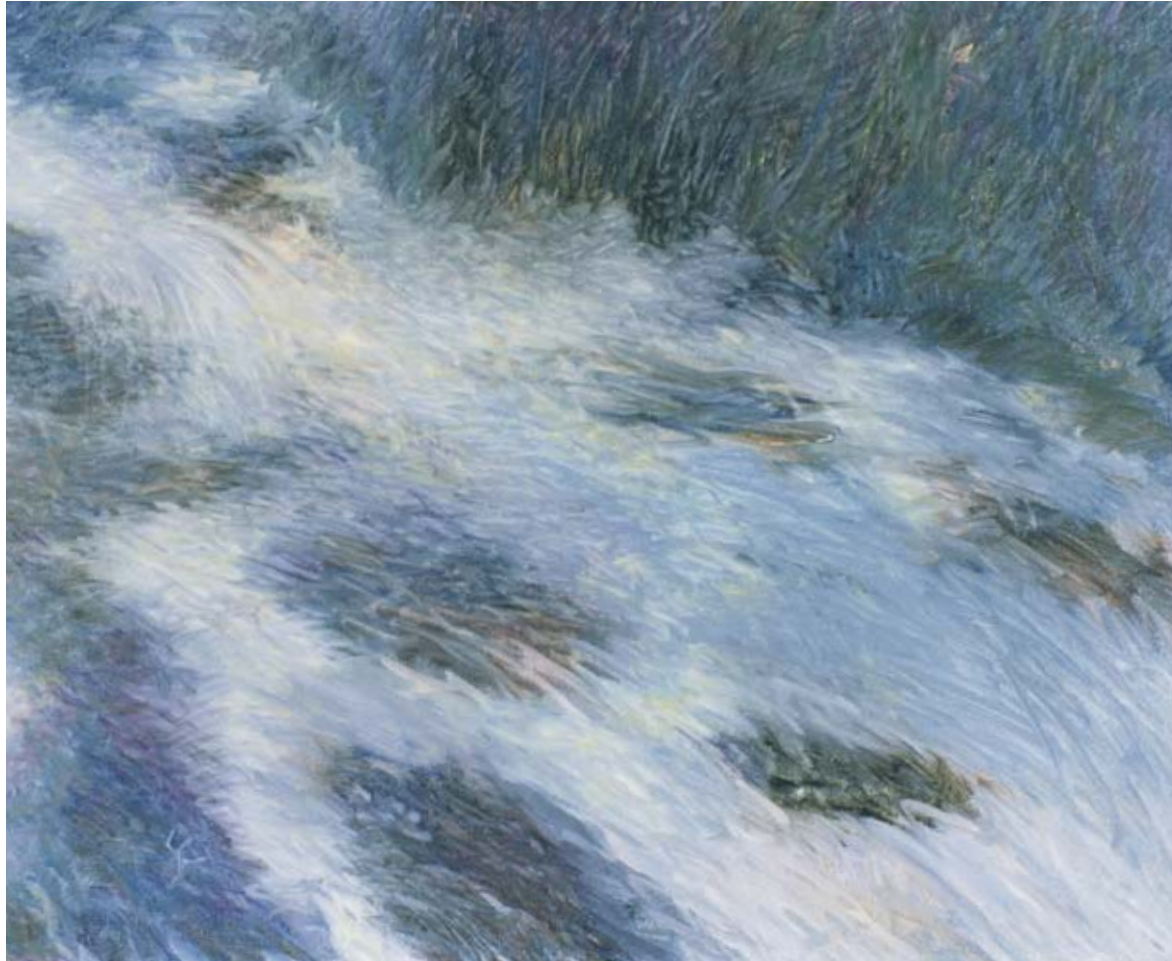
抬頭望天際，一樣令人惶恐。日間白雲藍天，深厚難測；夜裡無數星星閃爍，小得幾乎看不見，卻原來許多比太陽還大得多，而太陽當然又比我們居住的地球大得多。我們正呆望著的一顆星，原來久已不在那兒，甚至可能已從宇宙間消失了。望到的，只不過是它在幾萬年前在那位置上發出的亮光。實在遠得驚人，它的光要幾萬年後的今天才讓我們看到。

幾萬年前？誰在活著？大概是某種原始人吧：都是我們見不到的古人。

近一些的李白，貝多芬，愛因斯坦，我們又何嘗見到？

以後的人呢？他們會過怎樣的生活？誰知道？

悠悠空間，漫漫時間，我是誰？偉大？渺小？



空山新雨後 天氣晚來秋
明月松間照 清泉石上流
竹喧歸浣女 蓮動下漁舟
隨意春芳歇 王孫自可留

On empty mountains just after the rain
In the evening autumn begins to reign
Brilliant moon the pine forest shines over
On the pebbles rushes clear spring water
Bamboo trees stir when washing girls go home
Lotus leaves flutter as fishing boats come
Spring flowers for the moment please take rest
To stay with autumn here for me it's best

WANG WEI: AUTUMN EVENING ON THE MOUNTAINS

絲毫不覺得秋天蕭索。剛下了場秋雨，天氣涼快，空氣清新。月亮也出來了，照著茂密的松林，照著清冽的泉水。

月夜那麼靜，突然聽到竹林裡傳來喧鬧聲，原來是女孩子們洗完了衣服，正在回家途中。

忽然水邊的蓮花蓮葉搖動起來，原來是隻小漁船經過。

春天美麗而芳香的花朵，就請隨便歇息吧，不必急於再來，我這個隱士十分留戀這裡的秋天呢。

王維離開了官場，住在山中，顯得十分開心，時時從最簡單的事物中尋得樂趣。明月清泉，松林竹樹，全是取之不竭的東西；浣女歸，漁舟下，都是信手拈來的景象；卻令他沈醉，令他徜徉於深邃的喜樂中。

開派對，看電影，逛商場，玩線上遊戲，無疑都是賞心樂事，但畢竟要具備一定條件才可成事。學會從小事情中尋找大趣味，才可以隨時隨地保持心境愉快。

小孩地上拾起落葉，一塊塊放進泥坡小孔裡，十分興奮，你看到了，不禁樂從心來。小草從石縫中探出身子來，多神氣，你看到了，也立刻欣喜起來。



去年今日此門中
人面桃花相映紅
人面不知何處去
桃花依舊笑春風

Inside this very door today last year
Red glowed over peach blossoms and her face
Where her face has now gone I am not clear
Peach blossoms in spring breeze still smile in grace

CUI HU: WRITTEN ON A MANSION WALL

崔護去年清明郊遊路過一個花木叢生，清靜幽美的莊園，口渴拍門求飲，有女子請他坐下，遞上一杯熱茶，並含情脈脈地斜倚桃花望著他。崔護慢慢享受完解渴的茶，起來告辭。女子送至大門，大家都好像有點依依不捨，都似很珍惜這段極短暫的情誼。

今年清明重來，莊園仍在，大門卻已上了鎖。春天不變，桃花依舊，只是去年偶遇的女子已不知去向。

重來前充滿希望，結果失望而回。

變幻原是常態。景物變遷又往往追不上人事變遷的快，於是時時都碰到景物依舊，人面已非的境況。當年美妙的情景不再，只餘清新的回憶。

不必傷感，不必惆悵，當時不是已經盡情享受了那一瞬間的精純，那一瞬間的醇厚？

讓美麗的回憶成為人生的好伴侶，寂寞時作伴，苦惱時相慰，失落時扶持。



上邪

我欲與君相知 長命無絕衰

山無陵 江水為竭

冬雷震震 夏雨雪

天地合 乃敢與君絕

(邪：yé，粵音耶)

By Heavens I swear

I want to be with you together

Forever and ever

Till mountains fall asunder

Till rivers flow without water

Till it thunders in winter

Till it snows in summer

I will part with you never

Unless sky and earth cross over

ANONYMOUS: BY HEAVENS

上天啊！

我要和你相好，請上天令我們的愛情長長久久，永不衰竭。

情到濃時，多盼望能與伴侶長相廝守。＜願得一心人，白頭不相離。＞

於是山盟海誓：幾時才會和你分手呢？直至高山變了平地，直至江水流盡，直至冬天打雷，直至夏天下雪，直至天和地連在一起。

也就是說，永遠永遠不離開你。

在教堂裡結婚，也一樣信誓旦旦，＜我要和你結為夫婦，在主內，在見證者面前，承諾愛你，忠於你，誠摯待你，直到主以死亡把我們分開。＞新郎新娘覺得這樣的誓辭理所當然，甚而有點平平無奇，因為他們愛得濃烈，必然要＜如同梁上燕，歲歲長相見。＞

但事實上，許多情侶，許多夫婦都不能長廝守，會因種種理由決定分手。無可奈何承諾作廢，卻無損當初山盟海誓的真誠可愛。那時實在愛得發狂，愛得熾熱，愛得深摯。

即使今日相逢如陌路，還是會開心地回味當日意亂情迷的情景，還是要衷心感激伴侶當日帶來的快樂。



隱隱飛橋隔野煙
石磯西畔問漁船
桃花盡日隨流水
洞在青溪何處邊

Beyond mists I see a flying bridge hide
West of the rock I ask a fishing boat
Peach blossoms all day down the water float
On this green brook the cave is on which side

ZHANG XU: THE PEACH BLOSSOM BROOK

世外桃源，人人嚮往。相傳有漁人沿溪行，經過大桃花林至溪水的源頭，發現洞口，進入數十步，來到另外一個世界，一個與世無爭，恆常快樂的世界。漁人受到熱情招待，逗留了幾天才離去。以後再要來，卻找不著路。

隱隱約約看見煙霧的後面有座橋，莫不是桃花源就在那邊？是了，桃花不斷沿溪漂下，那另外一個世界還會遠嗎？可是，洞口難尋，岩石西邊漁船上的人能否告訴我，究竟洞在溪的那一邊呢？

世外桃源，人人嚮往。〈消失的地平線〉是部西方小說，仔細描述名為〈香格里拉〉的世外桃源，據稱在西藏。不久前，有專家作了考察，認為香格里拉就在今日雲南省近西藏的中甸縣附近。

真正的世外桃源不知在那裡。但每個人都在尋找他認為值得追尋的世界，他心中的香格里拉。畫家高更捨棄身邊一切，從法國跑到老遠的南太平洋大溪地。那裡原始自然，正是他心中的香格里拉。

不要讓理想埋沒，不要讓夢境消失。不要讓桃花源從心中溜走。心中沒有了桃花源，你能往那個方向走？



下馬飲君酒 問君何所之
君言不得意 歸臥南山陲
但去莫復問 白雲無盡時

(陲：chuí，粵音誰)

For drinking with you I tarry
And ask you where you are going
You say you do not feel happy
To South Hill you wish retiring
Please just go and query no more
For there all day long white clouds soar

WANG WEI: FAREWELL

那兒去？不開心，想往南山邊退隱？

做官那會開心？官場規矩多多。既要奉承上司，又要撫平下屬，天天要看幾寸厚的文件。以為可替百姓做點好事嗎？可不那麼容易。官僚體制，繁文縟節，利益團體爭爭吵吵，弄得你筋疲力盡，啼笑皆非。

做老闆又如何？商場如戰場，天天絞盡腦汁，盤算怎樣打倒假想敵，進佔市場。市場千變萬化，偶一不慎，便會兵敗如山倒，公司倒閉。

流行加入管理行列，董事總經理可月入百萬，享盡榮華富貴，但要心狠手辣，擺出戰鬥格，時時刻刻準備迎戰挑戰者。也許還要想辦法在公司帳目上下點手腳，以提高帳面溢利。營營役役，<可憐白髮生>。

不必再遲疑了，得意或不得意，都要歸隱南山。在那裡再沒有功名利祿的污染，你可以堂堂正正做個了無牽掛的人，時時刻刻活得舒暢，活得開心，就像天上的白雲。

陶淵明為了生計，數度當官，都不能適應官場的陋習和腐敗，結果還是回鄉耕種，寧願挨窮。他這樣寫：<誤落塵網中，一去三十年。>



清晨入古寺 初日照高林
曲徑通幽處 禪房花木深
山光悅鳥性 潭影空人心
萬籟此俱寂 惟聞鐘磬音

(磬：qíng，粵音慶)

At dawn the old monastery I enter
Over the tall trees morning rays glimmer
A recess along the winding path hides
Among thick greens the Zen corner resides
Bathed in mountain light the birds are happy
By the pool shadows my mind is empty
This moment all sounds seem to fade away
In my ears only the toll of bells stay

CHANG JIAN: THE ZEN COURTYARD

寺院，花木，山水，光影…：最簡單的元素造就了最富足的心靈。

心指揮耳。曾遠遠聽見美妙的呼呼松濤聲；走近一看，原來樹林外是高速公路，松濤聲原來是隆隆汽車馬達聲。於是聲音不再美妙，松濤無影無蹤。

心指揮耳。心極富足時，便叫耳朵拒聽一切聲音，包括美妙清麗的吱吱鳥聲，淙淙水聲。

聽見的只有寺裡傳來敲擊鐘磬的聲音，因為心裡只容得下這簡單的聲音。這簡單的聲音在心中變換成平和之音。平和之音使人遠離煩惱，使人心平氣和，使人覺得一切都是美好的。

怎樣可以來到這人間幽境呢？沒有明顯的途徑，卻要費神尋找一下，沿著那彎彎曲曲的小徑走。找到了，心房便可託庇於花木之下。水，鳥，花，光，…都和自己融成一體，最富足，也最虛空。

要尋找心靈富足，得化一番工夫。

得躲開櫥窗裡萬千奪目商品的五光十色。



離離原上草 一歲一枯榮
野火燒不盡 春風吹又生
遠芳侵古道 晴翠接荒城
又送王孫去 萋萋滿別情

Grass is lavish on the meadow
Each year you just come and just go
Wild fire cannot completely burn
The next spring breeze brings your return
Fragrance over the old path spreads
Bright green on the forlorn town treads
My dear friend on this parting day
Grow like grass the good-byes we say

BAI JU-YI: FAREWELL ON GRASSLAND

離離形容草茂盛；萋萋也是形容草茂盛。到處都是茂盛的草。它的芳香瀰漫古道上空。在陽光照耀下它的翠綠色延伸到荒城附近。

草，不是常年茂盛的。冬天會枯，乾燥的天氣也會引發野火燒草。但，只要春天一來，草又會重新蓬勃地生長。它有驚人的生命力，永不言敗，好像枯萎了，其實生生不息。一有機會便捲土重來。

一年一生滅，是大自然賦予草的生長規律。人間的悲歡離合好像不講規律；但分久必合，樂極生悲，禍福交替，也成了定律。人，終究是大自然一員。

廢弛的古道，寂寥的荒城，在草的力量鼓動下，也顯得勃勃有生氣了。

是的，又是分別的時刻。但我們惜別之情，像草一樣的深廣，也像草一樣的活潑。草枯萎了，會重生；今日的分別，孕育著他日的再見。

做人如做草，永不言敗，充滿生機。



舍南舍北皆春水
但見群鷗日日來
花徑不曾緣客掃
蓬門今始為君開
盤飧市遠無兼味
樽酒家貧只舊醅
肯與鄰翁相對飲
隔籬呼取盡餘杯

(飧：sūn，粵音孫；醅：pēi，粵音胚)

Springtime water adjoins my abode south and north
Everyday I can see flocks of gulls coming forth
Not yet a guest, the flower path I do not sweep
Solely for you, my humble door open I keep
The food is simple as the market is not near
Being poor, only old wine can be served I fear
If you wish to drink a glass with my old neighbour
Let us cheer bottoms up across the fence yonder

DU FU: A VISITOR

<酒逢知己千杯少，話不投機半句多。> 朋友結婚，筵開數十席。準時赴宴，原來同桌的人一個也不認識，他們的談話，完全插不上嘴。那三數小時，不知如何打發，壞了心情，也壞了肚皮。為了應酬而相敘，可以是悶得發慌的事情。

現代大都市裡，生活繁複，應酬特多，職業上的，親朋間的，即使見面時有話可說，多是說對方愛聽的門面話，或談他人是非長短，寶貴的時間就此浪費掉。

會面最好能增值，尤其是心靈方面的值。

杜甫深明這個道理，住在鄉間，天天伴著他的是水，是花，是海鷗。他不會招待權貴，不會招呼泛泛之交。所以落花滿徑，也從不打掃。今日知心朋友到來，才第一次打開簡陋的家門迎客。

好朋友但求見面談心，又那會計較菜不多，酒不好？

如果不介意，可叫就在隔籬的好鄰居一起對飲。



曾經滄海難為水
除卻巫山不是雲
取次花叢懶回顧
半緣修道半緣君

Having already enjoyed the sea, where can water flow
Other than Wu Mountains, where to find clouds I do not know
To marvel at beautiful flowers, I am now lazy
Due to spiritual efforts partly, due to you partly

YUAN TIAN: THINKING OF YOU

水，流往東，流往西，目標只有一個，就是朝著大海進發。一旦到了大海，還有什麼要追求的呢？再也沒有了動力。

巫山早晨的雲最美，因為它是巫山神女的化身。體驗過巫山雲的美，再遇上其他地方的，便全不是味兒。

如今即使碰到許多美麗如花的女子，我一點也提不起興趣來。

原因之一：修行久了，對事物的看法跟以前不同。

原因之二：已經歷了和你在一起的最快樂時光。

大大小小事情都脫離不了這個<滄海巫山>規律。吃過三星大廚煮的菜餚，便不會再滿足於一二星的，甚至再吃三星的，也會覺得不及上次。看過香港的夜景，會覺得其他城市的燈光太疏落。

魚翅撈飯不可以天天吃。

作家川端康城六八年取得諾貝爾文學獎，七二年自殺了。可能他覺得已寫下了最好的作品，達到了人生巔峰，再無所求。

也許，他應該繼續尋找。說不定桃花源的繽紛落花比巫山的雲更美。



結廬在人境 而無車馬喧
問君何能爾 心遠地自偏
採菊東籬下 悠然見南山
山氣日夕佳 飛鳥相與還
此中有真意 欲辨已忘言

My humble home is built on people's land
Yet I hear not noises of horse and cart
May I ask how can you such nuisance stand
A place turns quiet for a remote heart
By the fence chrysanthemums I'm picking
The South Mountain I then leisurely sight
Mountain colours are grand in evening
When flocks of birds enjoy their homebound flight
I see ultimate truth of life in this
When I try to say it out all words miss

TAO QIAN: DRINKING WINE

正在被窩裡埋頭埋腦啃金庸，樓上小孩用腳重捶樓板，聽不到；街上汽車響號長鳴，聽不到；鄰房弟弟大叫電視好看，也聽不到。<心不在焉，視而不見，聽而不聞，食而不知其味。> 心不在樓上街上鄰房，只在金庸中。

陶潛心遠人境，所以雖然住在人來人往的地方，也還是聽不到車馬的聲音。這人來人往的地方，對他來說，已變作偏僻之地。

那麼，他的心去了那裡？原來早已與大自然合而為一。採菊時悠悠閒閒，只見南山。心無雜念，才可以靜靜地欣賞黃昏的山色，欣賞飛鳥歸巢的天趣。

要擺脫煩事瑣事才能靜心。才能欣賞最簡單又最動人的景物。

煩惱多自尋，減少欲望，自會減少煩惱，心中喜悅隨之流露，大自然妙趣徐徐展現。

這境地妙不可言。



敕勒川 陰山下
天似穹廬 籠蓋四野
天蒼蒼 野茫茫
風吹草低見牛羊

(敕：chì，粵音斥；穹：qióng，粵音窮)

Look at our beautiful River
Below the Mountains meander
The sky looks like a canopy
It covers the entire country
The sky so very expansive
The country just as extensive
The wind blows and then the grass bows
All at once appear sheep and cows

ANONYMOUS: THE SONG OF THE CHI-LE RIVER

敕勒，是南北朝時代居於北方的一個少數民族，他們聚居地的敕勒河，就在陰山下，即今日內蒙境內。那裡人口稀少，處處是一望無際的草原。身處草原上，時刻感覺到自己的渺小，自己的無能。因為，極目所視，除了天空，便是大地。

天，不像城市裡見到的天，在高樓大廈群中，就只能看到那麼一小角。蒙古的天，竟是個龐然半球體，像個蒙古包，從東南西北四方包裹著大地。

除了蒼蒼茫茫外，你還能有別的感受嗎？你會覺得，你只是大自然中小無可小的分子，你的成就，你的驕傲，都變得卑微起來，不知躲到那裡去了。

好像除了天，地，和自己外，便沒有什麼了。但，風一吹，草彎低，一頭頭牛羊突然冒出來！它們安詳地在吃草，安於做大自然中小無可小的分子。

今日的蒙古草原，已少有長長的草。不必風吹，而牛羊可見。



花非花 霧非霧
夜半來 天明去
來如春夢幾多時
去似朝雲無覓處

Flower is not flower
And mist is mist neither
They arrive at midnight
Promptly leave in twilight
Like a spring dream for a short moment stay
Like morning clouds without trace go away

BAI JU-YI: FLOWERS NOT FLOWERS

花幾時不是花？小螞蟻在百合花下走過，抬頭一看，百合花那裡是花，竟是一幅巨牆，可以遮陽，可以避雨。

花農看花，看商業價值；植物學家看花，看品種，看基因；畫家看花，看顏色和線條；林黛玉看花，看到了生命的短促。花那裡是花？是商業價值，是基因，是顏色，是對生命短促的感傷…。花的本來面目究竟是什麼？

用腦看花，花應是千千萬萬微細得肉眼看不見的正負粒子，日以繼夜地高速運行。霧也一樣，是顆顆粒子飛馳於虛空中。花非花，霧非霧，都是虛空中的粒子運動。

這首詩意象很美，讀來有點神祕感覺。黃自替它譜了曲，許多人也曾唱過，都不知道白居易在寫什麼。他似乎要留下一個謎語讓我們去猜。

會不會在寫人生呢？人生是甚麼？美麗燦爛如花，不可捉摸如霧，來去匆匆如春夢，如朝雲。

還是在寫愛情？



人生到處知何似
應似飛鴻踏雪泥
泥上偶然留指爪
鴻飛那復計東西
老僧已死成新塔
壞壁無由見舊題
往日崎嶇還記否
路長人困蹇驢嘶

(蹇：jiǎn，粵音展；嘶：sī，粵音西；澠：miǎn，粵音敏)

By and large what our life resembles do you know
Can be compared to flying birds treading on snow
Perhaps by chance they leave their footprints on the ground
Then fly away without caring east- or west- bound
A new pagoda is made for the monk is dead
Our writings on the damaged wall cannot be read
Remember the difficult moments of those days
Long way and tired men and a crippled donkey's neighs

SU SHI: IN RESPONSE TO MY BROTHER

子由是蘇軾的弟弟蘇轍。五年前兄弟一起自蜀(今四川)上京考試，路途遙遠，經歷許多艱辛。馬死騎驢，投宿於澠池一寺中，合題詩於僧房壁上。

五年後蘇軾重臨澠池寺院。老僧已死，只見新造的骨灰塔；牆壁壞了，已見不到五年前的題詩。但弟弟啊，旅途崎嶇的種種情景你還記得嗎：路遙遠，人困倦，只聽見我們跛腳的驢子在嘶叫。

人生路途有時崎嶇，有時暢順，誰也講不定明天會怎樣。

人生在世就像大雁，在雪泥上走來走去，在這裡在那裡留下踐踏過的痕跡。目的地呢？還沒有。往東飛往西飛都沒關係。

昨天已過去，明天還沒有來，最要緊把握今天，把握此刻，覺得生命的一切都是那麼充實，都帶來喜悅，都是上天的祝福。

有沒有成果？那毫不重要。成果只不過是泥土上留下的痕跡。飛上了天空，不會回頭一顧。

緣 (fate?) permeates.

Painting and Chinese poetry are my loves. Linking the two together in book form has been one of my dreams since I took up painting seriously.

Ye Si started the ball rolling.

In September 2000 he brought a German couple to our home. The Morgenroths have since then taken interest in my paintings, and, after more than a year of correspondence, were able to organize an exhibition for me in Germany.

My paintings are usually regarded as western in the eyes of Chinese viewers, and eastern, hence somewhat difficult to comprehend, in the eyes of Westerners. In order to let the Germans understand more about my paintings and my background and hence be more attracted to them, I decided to associate each exhibit with a classical Chinese poem, or lines taken from one. The exhibition, together with a bigger one held in Hong Kong at about the same time in 2002, gave birth to a little catalogue called "Coloured Verses", in which some of the selected paintings are accompanied by Chinese verses. Ye Si kindly wrote an introduction for the book. On the dialogue between poetry and painting, he writes: "詩與畫的對話，不是鬥智的比拼，不是逞強的爭奪。是共鳴，是呼應，是一來一回，一遞一唱，互相引發，豐富了別人也豐富了自己。現代與傳統的對話也可以這樣看。"

The opening of the exhibition in Germany was held in parallel with a *leesung*, a reading session. During that session, Chinese poems were read out in Chinese, followed by the German translation. The Society of promotion of literature in Asia, Africa and Latin America, the sponsor of the series of *leesung*, upholds a benevolent tradition of contributing a sum of money to the reader so that he or she can do something to promote literature, in the broadest sense of the word, in his or her own country. In the past this money has been used in projects such as helping elementary school dropouts, such as acquiring music literature. Hong Kong, as we all know, has already had enough resources for basic education and reading. I have therefore chosen to publish a book containing simple classical Chinese poems, with modern interpretation and modern paintings, in the hope that our young readers may find such a combination interesting and helpful. I should be more than happy if in the end the great and profound heritage of Chinese literature might appear a little more appealing to them.

The contribution formed a sort of seed money, to be topped up by more contributions from local enthusiasts; and the outcome is this book.

Perchance my scripts came to the notice of Rev. Fr. Louis Ha. He immediately consented to publish them week by week in the Catholic weekly Kung Kao Po, beginning from September 2002. He also gave me generous advice and support.

Here let me thank Ye Si and Rev. Fr. Ha for their kindness and keenness. Without them, this book would have to go through a much more arduous path.

I have also to thank Mr. & Mrs. K. F. Chor, Yvonne Koo, Teresa Lam, Cynthia Lee, Ying Lun and Clio So, Jasmine Tong, Wah Kit Ming and her friends who have showed great interest in the project and contributed their generous help in one way or another.

page	title		size (cm)	year
4	alone in a barren land	無故人	40 x 50	2002
6	autumn pond	秋池	66 x 66	2000
8	sunset through window	窗前落日	50 x 40	2002
10	setting sun	夕陽西下	50 x 40	2002
12	mountain country	山中	61 x 76	1996
14	the mansion	華屋	40 x 50	2002
16	the monastery	寺院	50 x 40	2002
18	autumn	秋	122 x 152	1997
20	the snow river	江雪	61 x 76	1998
22	the withered lotus	荷盡	50 x 40	2002
24	spring tree	春樹	65 x 80	2001
26	new moon over the mountains	陰山新月	40 x 50	2002
28	looking beyond	望	56 x 66	1998
30	the schloss	堡	40 x 50	2002
32	dancing	舞	40 x 51	1999
34	snow houses	雪屋	76 x 61	1998
36	two girls	二女	66 x 41	1998
38	the terrace fields	梯田	40 x 50	2002
40	boating	舟	51 x 61	2001
42	moonlight	明月	66 x 66	1999
44	boat in rain	雨舟	40 x 50	2002
46	the village road	村路	91 x 61	2000

page	title		size (cm)	year
48	the conductor	指揮	51 x 61	2000
50	spring behind closed doors	春色滿園	40 x 50	2002
52	the two swans	一雙天鵝	100 x 80	2002
54	on the beach	沙灘上	80 x 100	2002
56	black mountain	黑山	56 x 71	2001
58	the pond	池塘	51 x 61	2000
60	dancing in moonlight	月下獨舞	50 x 40	2002
62	canopy of trees	樹蔭	91 x 61	2000
64	expanse	茫茫	40 x 50	2002
66	autumn stream in evening	晚來秋泉	40 x 50	2002
68	spring coming again	依舊春風	40 x 50	2002
70	in a garden	園中	80 x 100	2002
72	peach blossom stream	桃花溪	50 x 40	2002
74	the countryside	郊	51 x 61	2000
76	summer	夏	122 x 152	1997
78	grass and old town	荒城草色	40 x 50	2002
80	spring water	春水	80 x 100	2001
82	flowers	花叢	51 x 61	2000
84	mountain colours	山色	30 x 40	1996
86	tall grass	長草	40 x 50	2002
88	flower and mist	花與霧	50 x 40	2002
90	snow at Matsushima	松島雪	30 x 40	1996

- 1940-** Born and educated in Hong Kong.
Studied mathematics and Chinese Literature at the University of Hong Kong.
- 1961-** Served variously as teacher, librarian and school principal for more than twenty years in Hong Kong and Singapore.
- 1980-** Began in the 80's to study western painting seriously.
- 1987-** Became full time artist.
Paints mostly in the media of oil and acrylic.

EXHIBITIONS

- 1989** "*Drawings and Paintings*". Jusco Stores Gallery, Hong Kong.
- 1991** "*Chinese Impressions*", gallery, Post-und Telegraphendirektion für Steiermark, Graz, Austria.
- 1991** "*Distant Murmurs* 遠方囁語", Maple Ridge Art Gallery, Vancouver, Canada.
- 1992** "*Here and There* 蹤跡", Hong Kong Arts Centre.
- 1994** "*From winter to spring* 雪舞春漸", Hong Kong Visual Arts Centre.
- 1994** Exhibition of paintings, Galerie Soleil 逸仙坊, Taipei.
- 1994** "Kansai Koten", Ikedaya Gallery 池田屋, Osaka, Japan.
- 1995** "Song of the Earth 山川之音", Gallery Nayuta, Yokohama, Japan.
- 1995** "It has been red since Summer 楓丹夏染", Hong Kong Visual Arts Centre.
- 1996** An exhibition of paintings, The Antique & Art Co-op, Hong Kong.
- 1998** "Flow 流水有意", University Museum and Art Gallery, University of Hong Kong
- 2002** "Coloured Verses 此中有詩意", Hong Kong Visual Arts Centre.
- 2002** "Coloured Verses", Gotisches Haus, Bad Homburg, Germany.
- 2002** An exhibition of paintings with Chinese classical poems, Lingnan University Library